



CHAPITRE 158

CHAPTER 158

LOI CONCERNANT LE DÉPARTEMENT DU TRAVAIL AN ACT RESPECTING THE DEPARTMENT OF LABOUR

Titre
abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi du département du travail*. S. R. 1925, c. 95A, a. 1; 21 Geo. V, c. 19, a. 6.

1. This act may be cited as the *Labour Department Act*. R.S. 1925, c. 95A, s. 1; 21 Geo. V, c. 19, s. 6.

SECTION I

DIVISION I

DU MINISTRE ET DE SES FONCTIONS

MINISTER AND HIS FUNCTIONS

Adminis-
tration.

2. Le ministre du travail, désigné dans la présente loi sous le nom de "ministre", a l'administration et la direction du département du travail. S. R. 1925, c. 95A, a. 2; 21 Geo. V, c. 19, a. 6.

2. The Minister of Labour, in this act called the "Minister", shall have the administration and direction of the Department of Labour. R. S. 1925, c. 95A, s. 2; 21 Geo. V, c. 19, s. 6.

Signa-
ture.

3. 1. Nul acte, contrat, document ou écrit n'est censé obligatoire pour le département, ni ne peut être attribué au ministre, s'il n'est signé par lui ou par le sous-ministre.

3. 1. No deed, contract, document or writing shall be binding upon the Department, or held to be the act of the Minister, unless signed by him or by the Deputy-Minister.

Authen-
ticité des
copies.

2. Toute copie de document formant partie des archives du département et certifiée par le ministre ou par le sous-ministre comme vraie copie est censée authentique et a le même effet légal que l'original devant tout tribunal judiciaire. S. R. 1925, c. 95A, a. 3; 21 Geo. V, c. 19, a. 6.

2. A copy of any document forming part of the archives of the Department, certified by the Minister or the Deputy-Minister as a true copy, shall be authentic and shall have the same legal effect as the original in any court of justice. R. S. 1925, c. 95A, s. 3; 21 Geo. V, c. 19, s. 6.

Pouvoirs
du
ministre.

4. Les fonctions, pouvoirs et devoirs du ministre sont les suivants:

1° Il institue et dirige les enquêtes sur les questions industrielles importantes ainsi que sur les conditions de la main d'oeuvre et peut recueillir les statistiques s'y rapportant et les transmettre au bureau des statistiques de Québec;

4. The functions, powers and duties of the Minister shall be the following:

1. He institutes and controls inquiries into important industrial questions as well as into labour conditions, and may collect statistics relating thereto, and transmit the same to the Quebec Bureau of Statistics;

2° Il est chargé de la mise à exécution de toutes lois concernant: les émeutes dans le voisinage des travaux publics; les différends entre patrons et ouvriers; les grèves et les contre-grèves municipales; les bureaux de placement; le salaire minimum des femmes; la sécurité dans les édifices publics; l'inspection des échafaudages; la protection du public contre les incendies; l'installation des paratonnerres; la sécurité et l'inspection des établissements industriels; les mécaniciens de machines fixes; le repos hebdomadaire des employés dans l'industrie; les accidents du travail; la commission des accidents du travail, et, généralement, tout ce qui intéresse les artisans, ouvriers, journaliers ou manœuvres. S. R. 1925, c. 95A, a. 4; 21 Geo. V, c. 19, a. 6.

2. He has charge of the carrying out of any acts respecting: riots near public works; disputes between employers and employees; municipal strikes and lock-outs; employment bureaus; minimum wages for women; safety in public buildings; inspection of scaffolding; protection of the public from fire; installation of lightning-rods; safety and inspection of industrial establishments; stationary engineers; weekly day of rest for industrial employees; labour accidents; Workmen's Compensation Commission, and, generally, everything concerning artisans, workmen, and day and manual laborers. R. S. 1925, c. 95A, s. 4; 21 Geo. V, c. 19, s. 6.

Rapport. **5.** Le ministre doit dans les dix jours qui suivent l'ouverture de chaque session, soumettre à la Législature un rapport détaillé de ses opérations. S. R. 1925, c. 95A, a. 5; 21 Geo. V, c. 19, a. 6.

5. The Minister shall submit to the Report. Legislature, within ten days after the opening of each session thereof, a detailed report of his proceedings. R. S. 1925, c. 95A, s. 5; 21 Geo. V, c. 19, s. 6.

SECTION II

DU PERSONNEL DU DÉPARTEMENT

Sous-ministre. **6.** Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un sous-ministre du travail.

Officiers. Il nomme aussi un secrétaire et tous autres officiers, commis et messagers nécessaires à la bonne administration du département.

Tenure. Ces employés, auxquels le lieutenant-gouverneur en conseil assigne les devoirs que chacun d'eux a à remplir, occupent leur charge durant bon plaisir.

Service extérieur. Il peut encore nommer, en tout temps, en dehors du département, autant d'autres officiers qu'il juge nécessaires à l'efficacité des différents services du département et les destituer suivant son bon plaisir. S. R. 1925, c. 95A, a. 6; 21 Geo. V, c. 19, a. 6.

Devoirs des officiers. **7.** Les devoirs respectifs des officiers et commis du département non expressément réglés par la loi ou par le lieutenant-gouverneur en conseil leur sont assignés par le ministre. S. R. 1925, c. 95A, a. 7; 21 Geo. V, c. 19, a. 6.

DIVISION II

STAFF OF THE DEPARTMENT

6. The Lieutenant-Governor in Council shall appoint a Deputy Minister of Labour. **Deputy Minister.**

He shall further appoint a secretary and all the other officers, clerks and messengers necessary for the proper administration of the Department. **Officers.**

Such officers, to each of whom the Lieutenant-Governor in Council shall assign his duties, shall hold office during pleasure. **Tenure of office.**

He may also, from time to time, appoint outside of the Department, as many other officers as he may deem necessary for the efficiency of the service in the various branches of the Department and may remove them from office at pleasure. **Officers outside Dept.** R. S. 1925, c. 95A, s. 6; 21 Geo. V, c. 19, s. 6.

7. The duties of the officers and clerks of the Department, not expressly regulated by law or by the Lieutenant-Governor in Council, shall be assigned to them by the Minister. R. S. 1925, c. 95A, s. 7; 21 Geo. V, c. 19, s. 6. **Duties of officers.**

Devoirs
du secré-
taire.

8. A moins d'ordres contraires du ministre, le secrétaire doit :

1° Faire, sous la direction du ministre, la correspondance du département;

2° Tenir des registres réguliers de cette correspondance et en faire la classification de manière à pouvoir les consulter facilement;

3° Préparer les rapports;

4° Tenir sous sa garde et conserver tous les dossiers et archives du département;

5° Tenir un procès-verbal de tout ce qui se fait dans le département;

6° Généralement, faire tous les actes du ressort du département qui lui sont prescrits par le ministre. S. R. 1925, c. 95A, a. 8; 21 Geo. V, c. 19, a. 6.

8. Unless otherwise directed by the Minister, the secretary shall: Duties of
secretary.

1. Conduct, under the direction of the Minister, the correspondence of the Department;

2. Keep a regular register of such correspondence and classify the same in such manner as to be able easily to refer thereto;

3. Prepare the reports;

4. Keep under his charge all records and archives of the Department;

5. Keep minutes of all proceedings of the Department;

6. Perform generally all such acts concerning the business of the Department, which he may be directed by the Minister to perform. R. S. 1925, c. 95A, s. 8; 21 Geo. V, c. 19, s. 6.

SECTION III

DES DEVOIRS DE CERTAINS OFFICIERS ET DE CERTAINES CORPORATIONS À L'ÉGARD DU DÉPARTEMENT

Rensei-
gne-
ments.

9. Les institutions publiques et les officiers publics de cette province sont tenus de répondre promptement aux communications officielles du département, et doivent faire tous leurs efforts pour fournir des renseignements exacts sur toutes les questions qui leur sont soumises.

Contra-
ventions.

Tout officier public ou tout officier de quelque une des institutions ci-dessus qui refuse ou néglige volontairement de répondre aux questions ou de transmettre les informations relatives aux intérêts des artisans ou des manufactures, encourt, pour chaque contravention, une amende de vingt dollars, qui est recouvrable au nom de Sa Majesté devant tout tribunal compétent. S. R. 1925, c. 95A, a. 9; 21 Geo. V, c. 19, a. 6.

DIVISION III

DUTIES OF CERTAIN OFFICERS AND OF CERTAIN INSTITUTIONS RESPECTING THE DEPARTMENT

9. Every public institution and public officer in this Province shall promptly answer official communications from the Department, and shall diligently endeavour to supply correct information on all questions submitted to them. Diligence.

Any such public officer or officer of any of the said institutions, refusing or wilfully neglecting to answer any questions or to furnish any information relating to the interest of artisans or manufactures, shall for every such offence incur a fine of twenty dollars, which shall be recoverable in the name of His Majesty, before any court of competent jurisdiction. R. S. 1925, c. 95A, s. 9; 21 Geo. V, c. 19, s. 6. Penalty.